

EDUCACIÓN CONTINUA  
CICLO 2018



# DIPLOMATURA EN TRADUCCIÓN AL INGLÉS DE ESPECIALIDAD

## BREVE INTRODUCCIÓN

La primera edición de la diplomatura en Traducción al Inglés de Textos de Especialidad está destinada a dar a los alumnos una introducción general y un espacio de práctica de la traducción inversa científico-técnica en especialidades humanísticas, como traducción de textos de psicología, periodísticos, institucionales, de publicidad, marketing y guiones de cine y televisión. Incluye un módulo sobre las herramientas de traducción más utilizadas en la práctica profesional. El objetivo es preparar a los alumnos para desempeñarse con un alto nivel de calidad, eficacia y versatilidad en diferentes contextos de trabajo que tienen altas exigencias de traducción inversa (como empresas, instituciones, universidades y editoriales, entre otras). Para una segunda edición de la diplomatura, existe la posibilidad de ampliar los campos de enseñanza hacia otras áreas de la traducción científico-técnica, como la medicina, las telecomunicaciones, el petróleo y la ingeniería.

## CARACTERÍSTICAS

Se dictarán 6 módulos presenciales de 16 horas cada uno, divididos en dos clases de 8 horas cada uno, que tendrán lugar los días sábados, a cargo de distintos docentes especializados con experiencia en las áreas de textos de psicología, periodísticos, institucionales, de publicidad, de marketing y guiones de cine y televisión. Cada módulo incluirá una exposición del profesor acerca de los principales desafíos y las estrategias que pueden presentarse en el área de especialidad estudiada, y un importante componente práctico, en el que se trabajará con traducciones de distintos tipos de textos y se elaborarán recomendaciones y guías terminológicas y de estilo. El hecho de que la diplomatura esté a cargo de traductores en ejercicio en cada una de las áreas de especialidad propuestas garantiza que la temática sea actualizada, pertinente y con enfoque pragmático, asimilable a las condiciones del contexto de vida real.

## DESTINATARIOS

Traductores recibidos con título de universidades o institutos terciarios del país o del exterior. Traductores que, sin poseer título de traductor, demuestren que ejercen la profesión con la requerida experiencia e idoneidad para inscribirse en la diplomatura (por ejemplo, que demuestren que poseen libros traducidos, experiencia comprobable en traducción en empresas u organismos oficiales). Podrán considerarse también como candidatos de la diplomatura los egresados de maestrías y posgrados en Lengua Inglesa y de carreras de interpretación. La coordinadora de la Diplomatura asignada por la AATI verificará que los candidatos cumplan los requisitos y tengan el nivel necesario para inscribirse en la diplomatura.

## OBJETIVOS

El objetivo de la diplomatura es proporcionar a los alumnos una introducción y una instancia de práctica intensiva de la traducción inversa en áreas de especialidad humanística, en contextos asimilables al contexto laboral real.

Al finalizar la diplomatura, se espera que los alumnos puedan:

- Resolver los desafíos típicos de la traducción inversa en las áreas dictadas
- Aplicar estrategias diversas basadas en el análisis comparativo de distintos tipos de textos, teniendo en cuenta el registro, estilo y contexto de la comunicación
- Desempeñarse con un alto nivel de calidad en situaciones en las que se requiere traducción inversa, por ejemplo, traducción de informes para empresas, medios y organismos
- Ampliar el panorama profesional, con experiencia en la traducción inversa y en el armado de glosarios de áreas de especialidad

- Desarrollar una actitud crítica y reflexiva sobre la traducción inversa y el proceso de traducción, y la capacidad de autoevaluación, consulta de fuentes y trabajo en equipo
- Desarrollar un alto grado de confianza y agilidad en el proceso de traducción inversa, gracias a las oportunidades de práctica intensiva que ofrece la diplomatura
- Conocer herramientas que les permitan ampliar de manera continua su investigación y desempeño en el área de traducción inversa

## CONTENIDOS DEL CURSO

### **Módulo 1: Introducción a la Traducción Inversa General y Especializada**

#### **Objetivos**

Lograr que el participante

Reconozca las diferencias de abordaje en traducción directa y traducción inversa

Desarrolle la capacidad de identificar los problemas de traducción en un texto destinado a traducción inversa

Consolide y profundice sus conocimientos lingüísticos de las lenguas extranjera y materna

Amplíe su repertorio de conocimientos socioculturales.

#### **Contenidos**

Los contenidos están planteados en ocho unidades, cada una pensada para ser abordada en modo taller con una duración aproximada de dos horas por unidad.

Presentación del seminario.

Palabras en contexto y fuera de contexto. La misma palabra en diferentes contextos.

El contexto y las diferencias culturales.

La norma.

Cuestiones de interferencia lingüística: las preposiciones, el caso posesivo, los conectores que (no) conectan, las proposiciones relativas, los pronombres.

La naturalidad en la expresión I.

La naturalidad en la expresión II.

Reflexiones finales.

### **Módulo 2: Fundamentos de la traducción asistida**

#### **Objetivos**

Obtener nociones esenciales de la traducción asistida

Aprender a usar las herramientas SDL Trados Studio y memoQ a un nivel general, acorde con lo que el mercado le exige a un traductor independiente

Aprender a manejar proyectos, memorias, diccionarios, glosarios

Conocer el flujo de trabajo y los controles de calidad

Entender las plataformas como herramientas de aprendizaje sobre la marcha

Reflexionar sobre la influencia de los entornos de traducción en el mercado profesional

Generar ideas para resolver problemas específicos.

#### **Contenidos**

Presentación del docente y del material

Introducción a la traducción asistida

Interrelación con el entorno de Windows/Mac

Introducción a las plataformas de traducción asistida

Breve personalización de la interfaz

Creación de proyectos o trabajo con archivos sueltos, según la herramienta

Identificación de tipos de archivos

Nociones básicas sobre memorias de traducción, bases terminológicas, diccionarios predictivos  
 Traducción, edición, revisión final, envío del trabajo  
 Manejo de paquetes  
 Controles de calidad y revisión externa  
 Casos especiales (PDF, PPT, Excel, etc.)  
 Problemas recurrentes y soluciones  
 Preguntas y respuestas.

### **Módulo 3: Psicología**

#### **Objetivos**

En este módulo, los estudiantes aprenderán a traducir artículos de investigación y otros textos, de acuerdo con las guías APA. Se prestará especial atención a problemas de gramática y uso de la lengua que suelen presentarse en manuscritos recibidos por editoriales científicas, como verbos, modificadores mal colocados, conjunciones ambiguas, etc., así como problemas más difíciles de detectar, tales como la incrustación de ideas principales, la redundancia y el sentido indirecto.

#### **Contenidos**

Introducción a la psicología por áreas temáticas  
 Corrección de errores lingüísticos conforme a las guías y criterios APA  
 Resolución de problemas conceptuales y lingüísticos  
 Preparación para traducciones extensas  
 Traducciones extensas en psicoterapia  
 Problemas conceptuales y lingüísticos  
 Estadística y métodos de investigación.

### **Módulo 4: Periodísticos e institucionales**

#### **Objetivos**

Practicar la traducción a través de textos de actualidad y siempre teniendo en cuenta la situación comunicativa en la que están inmersos para trasladar el mensaje no solo de una perspectiva lingüística y cultural, sino también pragmática.

#### **Contenidos**

Clasificación de géneros periodísticos. Lenguaje periodístico. Anglicismos morfosintácticos. Abuso del verbo “decir”.  
 Técnicas específicas de la traducción periodística. Técnicas aplicadas a la traducción. Consejos y técnicas para componer mejores traducciones periodísticas.  
 Eufemismo como recurso.

### **Módulo 5: Marketing y publicidad**

#### **Objetivos**

Práctica intensiva de traducción inglés-español de textos de comunicaciones y marketing de diversas fuentes auténticas sobre distintos ejes temáticos (Informes de sustentabilidad / Responsabilidad Social Empresaria / Medioambiente).

#### **Contenidos**

Análisis de textos de comunicaciones institucionales y marketing. Forma y contenido de la comunicación. Estilo y registro. Recursos estilísticos. Tipos de público. Partes interesadas. Slogans, lemas, complicidad con el lector, marcas comerciales, declaraciones. Tendencias en marketing, campañas e imagen institucional. La importancia de la imagen y los nuevos formatos: infografías.

**Módulo 6: Guiones para cine y televisión****Objetivos**

Conocer las particularidades del lenguaje de guion de televisión escrito en español y en inglés, su estructura y sus características de estilo.

Familiarizarse con los dos tipos de formato más habituales: americano (screenplay format) y a dos columnas (AV, audio/video).

Conocer las etapas en la vida de un guion: el guion literario (writer's or author's draft), el guion técnico (shooting or production script) y el guion de posproducción (as broadcasted or conformed to broadcast).

**Contenidos**

Se facilitarán a los alumnos style sheets de ambos formatos de guion: americano, en inglés, y a dos columnas, en español.

En el style sheet en inglés se indicarán las pautas de estilo (tipografía, márgenes, espacios) que deben respetarse en cada parte del guion. Programas como Final Draft las aplican en forma automática. No son obligatorios para completar este taller.

En el style sheet en español se especificarán los nombres en inglés y en español de cada parte de su estructura y su función en español.

Se les facilitará asimismo un glosario de algunos términos en español y su equivalente en inglés.

Se proveerá con un listado de consejos, curiosidades y datos útiles para tener en cuenta que se irá ampliando con las contribuciones (dudas, preguntas, problemas) que acerquen los alumnos al foro.

Se recomienda la lectura de material teórico que se facilitará a los alumnos el primer día del curso.

**COORDINADORA ACADÉMICA****LAURA ROMINA CARIOLA**

Traductora de italiano e inglés recibida en el LV Spangenberg. Incurrió en la interpretación como teleintérprete y ahora se dedica a la traducción técnico-científica para agencias nacionales y empresas globales y a la traducción editorial. Es coordinadora del área de Cursos de la AATI desde 2015.

**CUERPO ACADÉMICO:****ALEJANDRA JORGE THOMAS**

Traductora Literaria y Técnico-Científica en Inglés, y Profesora de Inglés, egresada del IES en Lenguas Vivas "J. R. Fernández". Es licenciada en inglés (Universidad CAECE). Realizó un curso de posgrado en Auckland, Australia. Fue jurado titular del Premio Panhispánico a la Traducción Especializada en el concurso de la Unión Latina (2004 a 2006). Es profesora titular de Traducción Técnico-Científica I y de Introducción a la Interpretación en el IES en Lenguas Vivas "J. R. Fernández". Fue miembro organizador de la Comisión de Elaboración del postítulo en Interpretación para el IES en Lenguas Vivas "J. R. Fernández" y es la actual Directora de Carrera del Traductorado en Inglés en la misma institución.

Trabaja desde hace más de 25 años como traductora e intérprete independiente para algunas de las empresas e instituciones más reconocidas del medio local. Trabajó como intérprete en Nueva Zelanda para Kiwifruit Export (1994- 1995) y en el Reino Unido para Land Rover (2000 y 2002).

Ha dictado cursos y seminarios de especialización, de grado y de posgrado, en diferentes instituciones nacionales e internacionales. Dictó talleres y cursos de traducción inversa en la ENS en Lenguas vivas "Sofía de Spangenberg", en la Universidad del Comahue y en la UMSA. Ha presentado ponencias sobre traducción y didáctica de la traducción en el II, IV y V Congreso

Latinoamericano de Traducción e Interpretación, organizado por el CTPBA, en la ciudad de Buenos Aires, en el Congreso de Cuba- Quebec, y en el Primer Congreso de Formación en Traducción e Interpretación organizado por la UBA, entre otros.

Fue presidenta de la Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes (AATI) 2010-2014. Es vicepresidenta de FIT LatAm, el Centro Regional de la FIT para América Latina, desde 2015 y desde 2017 es Miembro del Consejo de FIT (Federación Internacional de Traductores) y Liaison Officer de FIT para América Latina.

### **MARTÍN CHAMORRO**

Se recibió de Traductor Técnico Científico y Literario de Inglés en 2009 en la ENSLV “Sofía Broquen de Spangenberg”. Un tiempo antes, empezó a recibir propuestas de traducciones y, casi desde los primeros pasos, usó programas especializados como Trados o SDLX. Trabajó en forma independiente y en una agencia de traducción, donde a lo largo de tres años aprendió a manejar en profundidad todo el paquete de SDL (Trados, Trados Studio, SDLX, WinAlign, Multiterm, etc.) y otras plataformas, como Memsource y, más recientemente, memoQ y Wordfast.

A fines de 2011, preparó las primeras clases para dos estimadas colegas con resultados satisfactorios. De ahí en más, se fue formando un proyecto de trabajo, que después pasó a ser Software Resources for Translators (SR4T). Desde 2012, oficialmente, ofrece clases de programas de traducción para traductores e intérpretes de todos los idiomas. Ya que el foco está en las necesidades particulares de cada proyecto, el ritmo de trabajo permite que todos puedan seguir el paso y tener un fundamento teórico-práctico sólido.

Actualmente trabaja como traductor in-house y freelance. También es Entrenador Nacional de Natación y aficionado de varios idiomas.

### **SANTIAGO DE MIGUEL**

Es traductor literario y técnico-científico en inglés egresado del IES en Lenguas Vivas “JRF”, se formó como traductor corrector en lengua española en la Fundación Litterae y cursa un posgrado en Nuevas Tecnologías de la Traducción en la Universidad de Buenos Aires. En la actualidad, se desempeña como traductor independiente, pero también trabajó como traductor en plantilla durante un año y medio. Ejerce tanto en el campo de la traducción técnico-científica (informática, software, ecología, derechos humanos, entre otros temas) como en el de la traducción audiovisual. Además, participa activamente en talleres, charlas y clínicas de traducción, tanto en calidad de asistente como de organizador, ya que colabora con la Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes desde 2013. Es fanático de la literatura, el cine, los videojuegos y la fotografía.

### **Douglas Town**

Has a Bachelor of Science in Psychology and a Master of Arts in English Language Teaching as well as a postgraduate Diploma in English and Spanish Translation. He has been a senior lecturer at the University of Belgrano since 2005 and has directed the MA in Translation since 2013. He has translated numerous books, chapters and articles on psychology and psychology-related subjects.

### **ALEJANDRA PATRICIA KARAMANIAN**

Traductora Pública de Inglés (UCA), Correctora Internacional de Textos (Litterae/Fundéu) y Especialista en Enseñanza de Español para Extranjeros (USAL). Es miembro del CTPCBA, AATI, Midwest Association of Translators and Interpreters (MATI), Academia Norteamericana de la Lengua Española (ANLE) y del Research Institute of United States Spanish (RIUSS). Trabaja desde hace más de 25 años como traductora independiente para empresas del país y del extranjero y, desde hace siete años, como correctora de textos en español. En el ámbito nacional, dictó seminarios de capacitación para traductores en traducción y corrección de textos jurídicos y periodísticos para el CTPCBA y la AATI. En el ámbito internacional, dictó cursos de traducción periodística y contratos

civiles para la New York University (en plataforma virtual), seminarios de traducción legal, periodística, y de corrección y normativa española para la Asociación de Traductores e Intérpretes del Ecuador (ATIEC) y dicta webinars para MATI desde hace dos años. Elaboró, gestionó y llevó a cabo el proyecto del Examen de Certificación para los miembros traductores de la ATIEC durante 2017. Es correctora del boletín Calidoscopio de la AATI y del boletín de RIUSS (Research Institute of United States Spanish). Ha participado en congresos y jornadas nacionales e internacionales. Fue invitada por la Worcester State University (Massachussets) para dar conferencias, en octubre de 2017, sobre la traducción al español de los Estados Unidos. Sus áreas de especialidad son la legal, corporativa, de las ciencias sociales y humanidades. Ha formado parte del equipo lexicográfico de la doctora Alicia Zorrilla en la creación del *Diccionario normativo del español de la Argentina*, que se publicará a través del Fondo Editorial del CTPCBA.

### **MARIA PROPATO**

Es Traductora Literaria y Científico-técnica en Inglés (IESLV 'J.R.Fernández') y Traductora Pública (UB), matriculada en el Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires (CTPCBA). Posee dos certificaciones otorgadas por la American Translators Association (ATA), en traducción del inglés al español y del español al inglés. Es presidenta de la Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes (AATI) y consejera LatAm de la Federación Internacional de Traductores (FIT). Es redactora y editora de la versión en inglés del boletín Translatio de la FIT y del boletín Calidoscopio de la AATI. Dictó seminarios de capacitación para traductores en traducción inversa e iniciación a la profesión. Fue presidenta del Jurado de la FIT para el Premio Internacional a la Excelencia en Interpretación en 2014 y 2017. Es profesora de Interpretación Consecutiva en la Especialización Técnica en Interpretación de Conferencias (ETIC) del IESLV JRF.

Trabaja desde hace más de 25 años como traductora, revisora e intérprete para empresas multinacionales, principalmente para sus departamentos de comunicaciones y asuntos públicos, y para agencias de marketing y prensa. Además, trabaja para fundaciones, embajadas, universidades y organismos internacionales, en una variedad de campos de especialización técnica, científica, académica, comercial, legal, social y artística.

### **LAURA ESTEFANÍA**

Es Licenciada en Letras (UBA). Trabajó diez años como redactora en la revista Anteojo (Producciones García Ferré) para la que realizó traducciones de productos Dorling Kindersley (DK) que se publicaban como fascículos coleccionables. Tomó en Regent Oxford el curso "British Life and Culture" con clases de literatura inglesa por la tarde. Luego de un *impass* dedicada a sus tres niños, trabajó cinco años como editora ELT en Macmillan Publishers. Magíster en Literatura para Niños por la UNR, tradujo guiones de televisión para Walt Disney Argentina y guionistas como Esther Feldman y Alejandro Maci. Actualmente es editora de literatura para niños de la marca editora.

*Los módulos podrán ser dictados por todos o algunos de los docentes mencionados en forma indistinta. La Universidad se reserva el derecho de realizar los cambios en el cuerpo docente que considere pertinentes.*

## **CONSIDERACIONES GENERALES**

### **INICIO**

5 de Mayo de 2018

## **FINALIZACIÓN**

13 de Octubre de 2018

## **DURACIÓN**

El curso completo tiene una duración de **96 horas reloj**, desarrolladas de acuerdo con la siguiente modalidad:

Seis módulos distribuidos en jornadas de 8 horas.

## **DÍAS Y HORARIOS DE CURSADA**

Sábados de 9 a 17 h. cada 15 días

## **CONOGRAMA DE CLASES**

5 y 12 de mayo

2, 16 y 30 de junio

14 de julio

[receso invernal]

4 y 25 de agosto

1, 15 y 29 de septiembre

13 de octubre

## **SEDE DE DICTADO**

Zabala 1837, CABA.

## **ADMISIÓN**

Traductores recibidos con título de universidades o institutos terciarios del país o del exterior. Traductores que, sin poseer título de traductor, demuestren que ejercen la profesión con la requerida experiencia e idoneidad para inscribirse en la diplomatura (por ejemplo, que demuestren que poseen libros traducidos, experiencia comprobable en traducción en empresas u organismos oficiales). Podrán considerarse también egresados de maestrías y posgrados en Lengua Inglesa y de carreras de interpretación. La coordinadora de la Diplomatura asignada por AATI verificará que los candidatos a la diplomatura cumplan los requisitos y tengan el nivel necesario para inscribirse.

## **APROBACIÓN**

Los alumnos deberán realizar una práctica de entre 1000 y 1500 palabras, según el criterio del profesor, y deberán completarla de forma adicional a las horas de clase de cada módulo. Asimismo, se promoverá en los alumnos la práctica de armado de glosarios y guías de estilo para la sistematización del uso de vocabulario aprendido.

## **CERTIFICACIÓN**

La Universidad de Belgrano junto a AATI, extenderán el respectivo Certificado, a quienes aprueben las evaluaciones y cumplan con la asistencia mínima requerida del 75%. A aquellos alumnos que posean título de grado se les otorgará certificado de aprobación de la Diplomatura; a aquellos alumnos que no cumplan con dicho requisito se les entregará certificado de aprobación de Curso de Actualización Profesional.

**Todos nuestros programas deberán contar con un cupo mínimo de alumnos matriculados para su apertura. En caso de no reunir el número indicado al cierre de inscripción, la Universidad se reserva el derecho de posponer o suspender el inicio de la actividad.**